



Localidad - Sol Retiro  
Rosnela - N.º 386  
Nombre del Remitente - Jesús R. Chazarreta.  
Nombre de la persona que usó - Benjamín Moreno.  
Edad - 48 años.

### Evento

El año 1880, el señor Francisco Moreno (hoy finado) vivía en Las Fronteras, de Capatás del Coronel Fernández. Cierta día se dispuso ir a visitar a su familia que vivía en un lugar distante 50 kilómetros de donde él se encontraba.

Se quedó hasta la noche en el lugar conocido con el nombre de "Cueli Corral" a las 42 p.m. salió de Cueli Corral para dirigirse a la casa de sus padres, cuando a poco andar sintió un tropel, y al acercarse, el caballo quiso disparar pero no pudo porque parecía que lo sujetaban de la cola, y parecía que quería llevarlo al monte.

Sacó su puñal y comenzó a castigar al caballo porque ya no lo dejaba caminar.

Este lugar era bastante despoblado y con mucho monte. Cuando llegó al punto denominado "Santa Ubaña" es decir a un lugar poblado sintió un tropel que pasó adelante y el señor Moreno distinguió un potillo chico, después que salió del lugar poblado sintió nuevamente un tropel detrás de él; entonces él se puso molesto, h echó pie a tierra y sacó su puñal y al dar el frente al lugar donde se sentía esto, oyó un silbido y vio varias luces de todos colores, entonces cayó desmayado.

Cuando se pasó el desmayo encontró a su caballo parado



a un costado del camino, montó y siguió viaje  
pues la distancia que mediaba a la casa de sus  
padres era corta

Por fin llegó a la casa de los padres, los saludó y se  
sentó junto a la cama.

Como todavía no había aclarado bien el día, se levan-  
tó la hermana a encender un farol.

El señor Morano rogó a la hermana que no encendie-  
ra pero ella se contentó de que no convenia estar  
en la oscuridad, cuando encendió la luz el señor  
Morano Cayó muerto, los padres se encontraban  
bastante afligidos y pensando en el destino que  
había tenido su hijo, cuando a las tres horas  
robrió en sí y encontró a su caballo muerto.

Entonces contó a su padre lo que le sucedió.

ado)  
idez.  
ia  
donde  
con el  
Cuchi  
cuando  
de, el  
cia  
ia  
porque  
no monte  
a. es  
basó  
illo  
utío  
s el  
cuñal  
yo  
entonces  
parado

3

Localidad - El Retiro  
Hoseuela - N.º 386  
Nombre del Remitente - Jesús B. Chazarreta.

### Refranes

Cosas pasadas  
Ya son pisadas

Eau refauido y tan desmudo

Silencio la rana,  
Que el sapo está en la  
caña.

Palabra suelta  
No tiene vuelta

Mas vale pájaro en  
mano  
que ciento volando.

Yhay moros en la costa

Yhari trom  
Traducción del quichua  
si hombre.

Ohaina mi minqui  
Pero pitaj hiachan

Traducción del quichua

Así dices pero  
quien sabe.

Dios me libre

Si no sabes cállate

Me gusta el pan de donia  
Gusta

Pero comprar no me gusta

De dia gata  
De noche beata

Soy claro cuando me  
zuen y cuando me  
cohen me enoja.

Saca fiado  
Y cambia calle.



Sapa facarium  
mauau, macau

Traducción del quichua

Cada mañana  
aporrca a la madre

R - Del mortero  
de moxer

Riulla, riulla  
Maua Tuenenu

Traducción del quichua

Se ra, se ra  
& no se acaba

R - El cauino

Maria marmacchi  
no se sabe  
si es humba o macho

R - El huero

Pared de caba,  
planta de buey.  
vienen el chauchó y pasa  
Entre caba y buey.

Del botín

Seuha al agua  
& no se moja,  
seuha al fuego  
& no se quema

R - La souha

Salto barrajeos  
mechones blancos

R - El abestús

animalito, requim requim  
busca los elementos  
contra el viento

R - El peseado

Yhouhe grande abre el cauino,  
hombre chico arrea el  
ganado

R - El peine

cuatro Caminadores  
dos espantadores  
y una bandera

R - La vaca

Vaquita hoica  
colita rosea

R - El alacraán

Largo cuello y peludo  
mejor para tus nalgas

R - Del pellón

Se ra al agua y no bebe  
ra al campo y no pasta

R - Del ceucerro

Seuqua tirada oreja gritada

R - La carreta

Satin, soreou, cuncan pira, pira.

Traducción del quichua

Mete, saca y tiene el pescuezo petado

R - La tortuga

Eullo corralpi, raca puca huatasea sayan

Traducción del quichua

En un corral de hueso hallase atada una raca colorada

R - La Seuqua

vaquita hosca sechin cari

Traducción del quichua

una raca hosca seche mora

R - La Michilloga

Carita bien techada  
Madra bien labada  
Cuico muerta Acompañau  
Y una vibora descubierta

Ambos de oriental magnificencia  
siempre el mundo ha sido  
esclavo de su omnipotencia

R - La guitarra

Los ojos

Cabrita radora  
Y encantadora

Dos cabezas, dos espinazas  
y un solo cuerpo.

El naipe

El recado

El me da tristezas  
y alegrías  
olla visiones de ilusión

Torrequito verde  
Pechito colorado

El sol y La luna

La hulia



¿Que será?

Tengo una sabana  
que no puedo doblar  
Tengo plata  
no puedo contar  
Tengo un espejo  
que no me puedo ver.

R - El cielo, las estrellas  
y el sol

Salta aquí  
salta allí  
Como granito de avis.

R - La pulga

Una casita larga y baja  
Como la casita de teología,  
que no tenía mas alhaja  
que su cama en que dormía.

R - La viscaacha

Una dama mibindrosa  
de colores tan temerosa  
su vestido sin costura  
que todo lo aventura

R - La víbora

Mauro me dicen por nombre  
y tel por apellido  
Como me llaman  
R - Mautil

Fluenticita de avellana  
que todo punta y desparrama

R - El cielo y las estrellas

Entran en lo blando  
y quedan los dos colgando.

Los aros

Brama como toro  
pero no es toro.  
Resumbra como oro  
pero no es oro,  
que será?

R - Los truenos y  
los relámpagos

Una vaquita petiza  
pauza lisa

R - La planecha

Cien niñas en un  
castillo.

Todas vestidas de  
amarillo

R - La maraña

Cien niñas en un sauco  
todas vestidos blanco

R - La flor del maíz tostado

niema  
colorada

gua

agnificencia  
na sido  
ipotencia

zas

lo

lia

Una vaca negra  
baja al mar.  
si con palauea  
de hierro no la podran  
sacar.

R - La noche

Verde fue mi nacimiento  
amarrillo mi vivir  
blanco me puse cuando  
me quise morir

R - El trigo y la harina

Largo y augosto  
Como el mes de Agosto

R - El pozo

Largo, largero  
Martin Caballero  
patitas coloradas  
y nariz de temero

R - El zorro

Chilla que Chilla  
dele huasea a su petizo

R - La lluvia

El alipico tiene alas y  
tiene pico  
el hijo del alipico  
no tiene alas ni tiene  
pico

De dia es planta  
y de noche es panta.

R - El tronco de un  
arbol

R - La gallina y el huevo

Un arbol de doce gajos  
Cada gajo tiene su nido  
Cada nido tiene su nombre,  
que sera?

R - El año y los meses

Blanca como una paloma  
negra como la pes.  
habla y no tiene lengua  
como y no tiene pie

R - La carta

Alba me dicen que soy.  
alba para romper el dia  
para mayor bizarría  
vaca me dicen que soy.  
que sera?

R - Albahaca

Dos niñas vigilantes  
van en un compás  
los pies para delante  
y los ojos para atrás

R - La tijera





2º aviso

Nota N.º 12

Del Retiro Noviembre 12 de 1921

Al  
Inspector de Escuelas Nacionales en la Provincia

Señor

José H. Rodríguez

Me complace en comunicar al señor Inspector que  
adjunto envío los trabajos de Folklore que ordenó se  
recojeran.

Saluda

a Ud.

att

Jesús R. Chazarreta

Dna Esc. N.º 386



Localidad - El Retiro  
 Reseña - N.º 386  
 Nombre del remitente - Jesús F. Chazarreta.

ruca

que  
de

Arrullos

Hasta miña luida se quiere dormir  
 Póngause la cama en un torongil  
 y de cabeceira póngause un jazmín  
 para que se duerma como un serafín.

Maria Magdalena porque llora el niño?  
 Por una manzana que se se ha perdido  
 ramos a casa yo te daré dos  
 una para el niño y oha para vos.

Los angeles van corriendo carrera  
 al pie de la cama, cama y cabeceira

Paloma torcaza  
 Mirame a tu casa  
 y hasme comer  
 semilla de mostaza

Pulo, rulo carpintero  
 Trabajaume una cama  
 para este niño majadero

Duermes, duermes niño  
 te han de castigar  
 con un torsal duro  
 que está en el corral

Maria lavaba los site  
 y José estendía en <sup>pañales</sup>  
 los romerales

Duerme, duerme niño  
que tengo que hacer;  
Lavar los pañales  
sustarme a coser

ra  
m  
ch  
a

h  
u

Yo

La  
bu

ra  
y

A  
se  
h  
C  
m  
m



Dentro dos paredes verdes  
hay una flor colorada  
que se puede regalar  
a la reina de Guayaca.

R. La Saudia

Traducción del quichua

Nariz aguda, cuerpo ancho  
cola larga, sin marido  
y sin esposa

R. El oso hormiguero

Que será?  
Una bola con  
siete agujeros?

R. La cabeza

Aschpan eosan.  
Chincas tian

Traducción del quichua  
El esposo de la tierra  
está perdido

R. La lluvia

Yo voy y  
él queda

R. El rastro

Soy una niña tierna  
muy pálida y delicada  
De los pobres perseguida  
De los ricos estimada.

R. La Eruga

Largo y grueso  
bueno para tu perejezo

R. La morella

Soy una mujer mudana  
Parienta del interés  
que para mover las manos  
Primero muere los pies.

R. La Velera

Dentro por un portón  
y salgo por tres puertas

R. La Camisa

Que será?

Sucan llamun  
huasan paltan  
Chupan sunij  
mana cosayoj  
mana huarmioj.

¿Que será?

Cuando mozo cauroso  
y cuando viejo donoso.

R - El melón

Blanco fue mi nacimiento  
negra fue mi mocedad  
se me peló la cabeza,  
y adivinen que será.

El huevo

Souhero souhe souhero  
souhero de medio paño;  
si no adivinas ahora  
no adivinarás todo el año.

R - betolla

Un porongito mumburero  
que no tiene tapa, ni  
tapadero

R - El huevo

Va y viene  
y en el camino  
se entretiene

R - La hormiga

Blanco fue mi nacimiento  
pintáronme de colores  
he causado muertes y  
empohecido a señores

R - El naipe.

Va y viene y  
Teodorito la detiene

R - La puerta

Una niña tolandrona  
con dos claros en la corona

R - La cabra

Soy media mujer honrada  
que sirvo a todos en conjunto  
pero si me falta un punto,  
tambien no sirvo para nada.

R - La media

Ovillojo, ovillojo  
card de indio viejo

R - La mulita

Garra pero no de euro  
pata pero no de vaca  
que será

R - La garapata

En un campo raso  
encontré una niña sin bases  
que por comer el corazón  
la hice treientos sudos

R - La sandía



Localidad - El Retiro (Dep. Norte)  
 Reseña - N.º 386.  
 Nombre del Director - Yesús R. Chazarreta

Adivinanzas

¿Que será?

Seuando entra  
 en el monte grita  
 seuando sale calla.  
 R. El hacha

Seuquito chile guatero,  
 lana como carnero  
 pies como carretero  
 canta como guitarrero.

Correria, correria  
 por los montes buscaria,  
 si te hallaria  
 que te haria.  
 R. La bala

R. El asno

Seuando esta boca abajo  
 esta lleuo  
 y boca arriba  
 esta vacio

Muyus, muyus  
 blancota isllpau.  
 Traducción del quichua  
 Daudo, multa, daudo multa  
 depea blanco  
 R. El motivo harinero

R. El sombrero

Siucun piteu  
 siquim argolla.  
 Traducción del quichua  
 boca y corta  
 un extremo con dos argolla

Chaquin escoplo  
 lomon presadita  
 Traducción del quichua

R. La tijera

Patitas de escoplo  
 lomo cubierto de lana.  
 R. La oreja

Largo como lazo  
 redondo como cedazo

R. El pozo

¿Que sera?

Dicen viento  
pero no es viento.  
dicen humo  
pero no es humo  
dicen agua  
pero no es agua.  
que sera?

R- La langosta

El animal que vuela  
tiene teta y tiene eria

R- El murciélago

Yhuaynito corcobao  
huatapi llaucaj  
traducción del quechua.

Un hombrico agobiado  
que al año trabaja

R- La hoz

Saltaba y estaba  
todo el mundo audaba  
y no se contentaba

R- La taba

De noche gata  
de día beata

R- La viscacha

Animalito viva, viva  
pierde su vida  
por una herida

R- El mosquito

Verde fue mi nacimiento  
colorado fue mi vivir  
y me puse negra  
a la hora de morir

R- La fruta de la morera

Tapa sobre tapa  
corazón de vaca

R- La empanada

Una tinaja verde  
con agua colorada

R- La sandia

Fue al monte  
corté un palito  
cortarlo pude  
menos rajarlo

R- El pelo

Tres peludos  
y un pelado  
y otro que marcha  
a su lado

R- El arado

Arriba llueve  
y debajo crece  
matita que te parece

R- La oveja



Localidad - El Retiro  
Escuela - N.º 386  
Nombre del Revisitante - Jesús R. Chazarreta

8

### Versos Quichuas

Oro cajat aperaui  
Cochiquenautá llarcayta  
Aurresta llarenauipa  
Abunacojta concanaipa

Traducción del quichua  
Tuvé una caja de oro  
Coch una llave de plata,  
Para lucharle llarcamis  
amores  
Y para olvidar a la que  
quise.

Bainachainaj llojseraui  
Añatuyaj Caballumpi  
Caeo cara gergajnoj  
Sacha lazo riudajnoj.

anteayer me salido  
Y haciendo caballo un zorrino  
De gerquilla llataba la cascara  
del algarrobo  
Y de riendas un lazo del  
monte

Tuapajmi mi miranqui  
Campaillami Capuscaqui  
Sujta, Sujta munaspami  
Soncoita nanachianqui.

Para que me dijiste  
Tuyo solo tu de ser,  
Queriendo a una y otra  
Al corazón me trases doler.

Localidad - Del Retiro  
Escuela - N.º 386  
Nombre del Remitente - Jesús A. Chazarreta  
" " que nació - Juan J. Acosta  
Edad - 49 años.

### Costumbres Tradicionales

Ceremonia con que se solemnizaban las muertes.

En esta región cincuenta años atrás se solemnizaban las muertes de la siguiente manera:

Cuando una persona moría y sus deudos eran mas o menos ricos, éstos buscaban a personas que se ocupaban exclusivamente de llorar, para hacer mas solemne la ceremonia.

Estas personas debían llorar por el difunto y hacer las alabanzas de él.

Para llorar tenían unas ollitas de barro cocido, en las cuales entraban la boca y comenzaban a llorar haciendo de esta manera mas sentimentales sus lamentos.

Cuando moría un angelito, en esta misma época, los padres tenían que bailar, o mejor dicho festejar la muerte con un baile, porque era creencia de que sin que llevaran este requisito el niño no iba al cielo.



Localidad - Vol Retiro  
 Escuela - Nº 386  
 Nombre del Reunión - Jesús F. Chazarreta.

Danzas Populares.

La Restaloza

Para bailar la restaloza, se forman parejas las cuales se colocan uno frente al otro.

Comienzan a bailar por un costado conservando ambos sus puestos, bailan con pañuelos.

Después a una voz del músico cambian lugares, yendo el foren a colocarse en el sitio que ocupaba la sta y esta en el que ocupaba el foren, después se repite lo anterior con lo que termina el baile. Mientras el guitarrero canta lo siguiente:

Anteochu me confesé  
 con el cura de Santa Rosa  
 Y me dió de penitencia  
 Que baile con Vol.

Anteochu me confesé  
 con el cura Carmesito  
 Y me dió de penitencia  
 Que lave mi pañuelito

Bien haya la piedra lisa  
 Que en ella me restalé;  
 Bien haya la niña linda,  
 Que de ella me enamoré.

Anteochu me confesé  
 con el cura de Santa Rosa  
 Y me dió de penitencia  
 Que baile la restaloza.

Localidad - El Retiro  
 Escuela - N.º 386  
 Nombre del Remitente - Jesús R. Chazarreta

### Apodos

Burro petiso, Caroua sumian cusillasca trazan

Traducción del quechua  
 Hacha de asno petiso cusillado con gorgillas largas.

Colchon pintus huaci rineonimp sayachisca traza

Traducción del quechua  
 Hacha de colchón envuelto y afirmado en el rincón de la casa.

Wahui cara sachá huasehcan tohanina

Traducción del quechua  
 Los párpados de la vista como bolsitas de planta silvestre

Cuchillunta sorconaj sayaj trazan

Traducción del quechua  
 Hacha de persona que está por sacar el cuetullo (se le dice al hombre agachado de nacimiento)



12

X

Localidad - El Retiro  
Escuela - N.º 386.  
Nombre del Remitente - Jesús P. Chazarreta.

## Danzas Populares.

### El Gato

Para bailar el gato se forman parejas, como para la Macanera, se comienza bailando con castañas en vuelta redonda, en seguida que han ocupado su puesto bailan en el mismo lugar para luego hacer mudanzas, mientras el quitanero canta:

De las aves que vuelan  
Me gusta el tero  
Porque clarito dice  
Casarme quiero

La casa de mi suegra  
La lleva el viento  
Ojalá la llevara  
Con ella adentro

Bone veñi rotando  
dale que dale,  
cuando más chicharon  
mas grasa sale.

Una vieja en un burro  
barró un chararón  
Le pegó un garrotazo  
Se quebró el talón.

Rosa niña que baila  
Pollera orera  
¿tiene que ser mi novia  
quiera o no quiera

De terciopelo negro tengo  
cortina  
Para embutar mi cama  
si tu me olvidas.

## Gato

Quisiera ser el moño  
De tu zapato  
Para andar en la sombra  
De tu retrato.

Quisiera ser arito  
De tus orejas  
Para comunicarte  
Todas mis quejas.

Me gustan las damajuanas  
Y también las damajuancitas  
Porque con la damajuana  
Todo pesa se me quita.

Si me muero, enterradme  
Junto a tu cama  
Para que te sirvan de huesos  
Mis ojos y mi alma

Las estrellas del cielo  
Son ciento doce  
Son las dos de tu cara  
Ciento catorce

De Buenos Aires vengo  
No traigo plata  
Solo maricitas traigo  
Para las natas

Viniendo de Buenos Aires  
Yo vi una maravilla  
Vi un gorriño cegando  
Y un sapo haciendo gamillas

Cuando el gato se queja  
Salta para arriba  
Pegándose arañazos  
Por la barriga.

Los gatitos de mi casa  
Son cazadores  
Estando junto al fuego  
Cazan carbonos.

Son el cigano de hoja  
ocupando el mundo  
Porque todo se mueve  
Cienza y humo

Ya no reina, la reina  
Donde reinaba  
Ya no reina mi amor  
Donde reinaba.

Ya tocar la guitarra  
Me han de ganar  
Pero a cantar coplitas  
Para que han de morir

Filo  
Argem  
A. N. O. S. J. P. N. U. J. M. O. E. S. T. A. S. R. A. S. A. S.



Localidad - El Retiro

Escuela - N.º 386.

Nombre del Remitente - Mesias R. Chazarreta

" " que hizo - Juan Y. Acosta

Edad - 49 años.

Frases necrológicas dedicadas por el señor Juan Y. Acosta

Flores



1890-26-7-1914.

Argentinas

(Erimuvirato)

A. .... a la memoria y en gratitud de los hermanos.  
L. .... López-Montenegro - Antes de ayer Mauricio,  
O. .... Ayer José Félix y hoy hacarias (A.E.P.D.) han arrojado  
S. .... sí, el último suspiro prematuramente, e ingresando  
P. .... fortificando a la fuerza motriz del inmenso yugoslav.  
T. .... Los cuales desde allí cooperarán en la conservación fraternal,  
O. .... o espiritualmente a sus vástagos que hoy lamentan desesp.  
R. .... radamente por los dignos sitios imperes deros (hogares) que  
E. .... ellos oacis dejan!!!  
Y. .... Sus inertes (A.E.P.D.) cuyos líquidos rojos cuando vivientes,  
M. .... no sin que en cierto grado también corre por mis venas,  
O. .... Oh rosos ya han tributado con esa preciosa materia a  
O. .... esta machu naturaliza!!! quizás el tropel antiguo y  
S. .... sin fin de las generaciones venideras y aun  
T. .... tus seres queridos se rasen en ella, gozen y conserven a  
I. .... aquellos recuerdos inborrables de la mente greta!!!  
B. .... Buenos Aires veinticeis, julio  
L. .... La sangre de aquellos nobles héroes  
O. .... cubrió pueblo digno y domicilio;  
O. .... cuyas túnicas tejidas dardos flores.  
O. .... Dollos que encuentran Paz y gloria  
S. .... sus nombres inmortales y la historia.

Localidad - Jol Retiro  
Josefeta - N.º 386  
Nombre del Penitente - Jesus B. Chazarreta

Danzas Populares

Chacarera

Para bailar esta pieza se forman parejas es decir, una mujer y un hombre los cuales se colocan uno frente al otro.

A la voz de cura o enton del guitarrero; comienzan las parejas a bailar haciendo castañuelas con los dedos, en seguida a una voz del guitarrero el hombre zapatea y la mujer hace mudanzas.

Todo esto se baila al compás de la música y a medida que el guitarrero canta las siguientes coplas:

Los gallos cantan al alba  
Yo canto al amanecer  
Los gallos cantan porque saben  
Yo canto por aprender.

Como dices que me quieres  
Y no me sales a buscar  
Como el agua busca el río  
Y el río busca la mar

Yo soy como el loro - loro  
Me lamentó en el prantao  
No tengo padres ni hermanos  
Porque los llevo la guerra  
Yo vivo huascho en esta tierra  
Como arbolito en el llano.

Dicen que el río crece  
Cuando acaba de llorar  
Así crecen mis amores  
Cuando no te puedo ver.



Chacarera

Caforee son las provincias  
Y san sanas como son  
Solo Santiago se queja  
Con dolor al corazón

Yo no sé cómo ni cuándo  
Venirá la muerte por mí  
Que venga cuándo se parezca  
Dispuesto estoy a morir

La provincia de Santiago  
Se queja muy a menudo  
De tanto que la sangran  
Con un instrumento agudo

Aguila que vas volando  
Por la costa de El Chañaral,  
Ponte medias caladas  
Si no te has de respirar,  
Y no tengas remedio  
Para poder te curar

Dicen que los afligidos  
Se consuelan con llorar  
Yo soy afligido y lloro  
Y no me puedo consolar

La paloma está en la cueva  
Y los peludos volando  
El perro poniendo huevos  
Y las gallinas ladando

Las estrellas en el cielo  
Forman un cuadro imperial  
Mi corazón por el tuyo  
Y el tuyo no sé por cual

El árbol, para el Curionuo  
Toclas las hojas derrama  
Así se creaban los gustos  
De la noche a la mañana.

Yo quisiera caminar  
En cientos de leguas por día  
Para ver si puedo cambiar  
Tristezas con alegrías

Yo vi correr el viento  
Le pregunté para dónde iba  
Me dijo, para la Sierra  
Con la esperanza perdida.

Abas arriba y no sé a dónde  
Me convidan a curar  
Una maganona cruda  
Y el afuecho por rolar

Los perros del Retiro  
Me han agarrado aborrecer  
Entre llantos y toridos  
No me han podido morder

Localidad - El Retiro  
Escuela - N.º 386  
Nombre del Remitente - Yesies R. Chazarreta

## Danzas Populares

### El Remedio

Esta pieza se baila formando cuatro esquinas pero sin hacer castañuelas, en seguida dan una vuelta redonda donde la mujer y el hombre ocupan su lugar, bailando en el mismo sitio con castañuelas.

El músico canta las siguientes coplas cuando los bailarines quedan bailando en sus respectivos lugares.

Este remedio no es de aquí  
Es traído de Tucumán  
Lo traje para remedio  
Y lo agarraron para refán.

Sali remedio sali  
sali que te van a dar  
Si no te dan caña dulce  
Te darán caña verval.

Sali remedio sali  
sali que te quieren ver  
Si las nubes no te alajan  
Sali si sabes querer.

Este remedio no es de aquí  
Es traído de la Rioja  
Con un barquito de papel  
Para el agua y no se moja

Ya no muele el molino  
De mi fortuna  
Porque le falta el aire  
De tu hermosura

Esta noche voy a cantar  
Mañana todo el día  
Sabiendo que aquí estaba  
La prenda que yo quería.



18

Localidad - El Retiro  
Rosquilla - N.º 386  
Nombre del remitente - Jesús R. Chazarreta

### Curaudrisimo

#### Recetas para curar algunas enfermedades

Pol fume negro - Se emplea para combatir picadura de víboras; para esto se muele y se disuelve en agua para después dar de beber al enfermo y hacer lavajes en la herida.

Para combatir también el carbunco en el ganado vacuno dando de beber una cantidad no menor de cuatro litros.

La raíz de la caña hueca - Una vez herida se da de beber ya sea a personas o vestias, que tengan en sus carnes cualquier materia extraña introducida: como espina, bala o algún clavo; es un gran repelente y extrae con la mayor facilidad, especialmente las espinas por más que ellas estén muy íntimas.

La plata (metálica) - sea en barra o en utensilios como: cucharas, bombillas etc etc; el empleo de esta materia en estado caudiente sirve para quemar la herida o cisura producida por el ciclotipos por lo general en personas.

La ortiga - Es un vegetal que se emplea para curar llagas abandonadas por la cicatriz. emplease en la forma siguiente: segun la magnitud de la herida sera la dosis, se hace hervir un manojo de dicha hierba, una vez que este cocida, se saca la vasija que la contiene hasta que se enfrie, se lava con esta agua tibia, y se saca la hierba para que se desque, y para despues convertir en polvo.

Una vez convertida en polvo se hecha por encima de la herida, debe repetirse esto hasta su completa curacion.

La malva - se emplea hervida; haciendose uso en enemas, si, y para tomar por agua.

El algarrobo blanco - Un pedazo de yajo fresco se pone al fuego y extrae el sumo (especie de zumo) para curar la vista en la cual se haya encerrado el polvo del imalla; quemaduras de hierro candente, espinas, golpes de cualquier genero cura radicalmente.

El excremento blanco de perro - llamado (caquina de perro) se emplea quemado y hecho polvo; en se o especie de purgante; el cual se da de beber a personas indigestadas.

La pepsina de avestris - sirve tambien como el anterior para hacer se y dar de beber a personas indigestadas.

El bacli yuyo - (Palabra quichua que significa yuyo salado) se emplea para lavarse la cabeza y tiene la propiedad de oncular el cabello



uscar  
orma  
la  
a,  
la  
gua  
7

ua  
leta

iso

eo

no)

do

ente

ente

el pino

specie

rs

el

uyo

za  
lo

Localidad - Col Betiso  
Escuela - N.º 386  
Nombre del Remitente - Yesis R. Chazaneta.

Enumeración Quichua

- Suj - 1
- Yscheai - 2
- Quimsa - 3
- Taa - 4
- Pisheca - 5
- Pusaj - 6
- Cauclis - 4
- Sojta - 8
- Escheon - 9
- Chunca - 10
- Chunca y Suj - 11
- Chunca y ischeai - 12
- Chunca y quimsa - 13
- Chunca y Taa - 14
- Chunca y pisheca - 15
- Chunca y pusaj - 16
- Chunca y cauclis - 17
- Chunca y Sojta - 18
- Chunca y escheon - 19
- Yscheai Chunca - 20
- Escheon Chunca y escheonj - 99
- Yhuatasea - 100
- Yscheai huatasea - 200

Localidad - El Retiro  
 No. escuela - N.º 386.  
 Nombre del Remitente - Jesús R. Chazarreta  
 " de la persona que usó - Juan F. Acosta.  
 Edad - 49 años

Palabras Indígenas (su significado)

	significa
Aloj -	Varón
Yalé -	Mujer
Lecate -	Cuchillo
Ologoi -	Gasón
Caschipit -	Caballo
Amamigu -	Abstrus
Sect Nacer -	No hay tabaco
Tocochilli -	Finca a caballo.



## Chacarera

22

Yo no se porque en el mundo  
De cualquier cosa se espanta  
No saben que la desgracia  
Arruina la mejor planta

C Toda las noches me paso  
Como garza en la laguna  
Destinado mi pesueño  
Sin esperanza ninguna

Pobrecito soy señores  
Pobre pero cariñoso  
Como el hueso de la cola  
Helado pero sabroso

Cuando a ti te estan poniendo  
Azahares en la cabeza  
A mi me estaran poniendo  
El cuerpo sobre una mesa

Antes de ir en un baile  
Te bailar un zorrino  
Y espues me de plata  
Poncho merino

El Santiaguino dice  
Que el gobierno roba  
Porque se pone impuesto  
Al mistol y la algarroba

Esta noche linda noche  
Noche de parar la oreja  
Y escuchar por la reusana  
Para ver si rouca la vieja

Si por pobre me desprecias  
Digo que tienes razon  
Amor pobre seña verde  
Arde cuando hay ocasion

Ya viene saliendo el sol  
Y el suero no parece  
Adios me prenda querida  
Ya me voy porque amaneece

Antes de ir en un sueño  
Casi me mori de risa  
Sone que se me quemaba  
La falda de la eduisa